



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Pavla Nováková

Posudek oponenta

Compound sentences: translation to English Souřadná souvětí v překladu do angličtiny

Praha, září 2017

Předložená bakalářská práce je kontrastivní studií, která zkoumá souřadné souvětí v překladu z češtiny do angličtiny. Teoretická část vymezuje podřadné a souřadné souvětí na základě anglického i českého pojetí gramatiky. Nejdříve jsou popsány druhy koordinátorů, rozdíl mezi syndetickým a asyndetickým spojení mezi větami, dále jsou charakterizovány druhy sémantických vztahů. V dalších kapitolách teoretické části práce se autorka věnuje rozdílům ve vyjadřování v češtině a angličtině (zde se opírá především o výsledky Malé a Šaldové, 2015) a poukazuje především na tendenci k nominálnímu vyjadřování a kondenzaci v angličtině. Podrobně potom popisuje anglickou participiální vazbu a její druhy a funkce.

Materiál pro vlastní analýzu byl čerpán z paralelního překladového korpusu *InterCorp*, konkrétně z beletristických českých originálních textů a jejich překladových ekvivalentů. Ze 175 souvětí bylo posléze vybráno 50 případů divergentních překladových protějšků, které autorka následně podrobila analýze. Cílem empirické části práce je ověřit dvě základní hypotézy: i. v angličtině budou při překladu převažovat nominální formy vyjádření (větné kondenzátory), a ii. lze očekávat změny v členění souvětí. Zde je třeba podotknout, že hypotézy jsou poněkud nestandardně formulovány uprostřed teoretické části jako samostatná kapitola 2.4. Vhodnější by bylo zařadit je nakonec teoretické části, popř. do třetí kapitoly (Material and method).

Analýza 50 českých a anglických souvětí odhalila čtyři základní překladové protějšky. Jako nejčastější strategií se ukázalo rozčlenění původního českého souvětí do několika samostatných jednoduchých vět (42%). Výsledky tak potvrzují obecně známou tendenci překladatelů členit původní text na menší úseky. Zároveň autorka správně poukazuje na skutečnost, že v několika případech souvisí tento typ překladu s tendencí neměnit v angličtině podmět v rámci jednoho souvětí a zároveň s tematičností podmětu. Druhým nejčastějším protějškem byl překlad pomocí adverbiální participiální vazby (34%), což potvrdilo autorčinu hypotézu o vysoké míře kondenzátorů v angličtině. Ve většině případů byl nevyjádřený podmět participiální konstrukce identický s podmětem finitního slovesa, ale vyskytly se i tři případy s vyjádřeným konatelem odlišným od podmětu nadřazené věty (absolutní vazby participiální). Zbylé překladové protějšky tvoří překlad pomocí anglické vedlejší věty (14%) a věty neslovesné (6%).



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Předložená bakalářská práce je pečlivě vypracovaná, teoreticky a materiálově podložená studie přinášející nové poznatky týkající se tendencí při překladu českého souvětí do angličtiny. Autorka prokázala schopnost jasného, logicky a konzistentně strukturovaného výkladu. Zároveň je třeba ocenit (převážně) přehledné formální zpracování a velmi dobrou úroveň angličtiny (několik jazykových chyb jsem vyznačila ve výtisku práce, který jsem měla k dispozici).

Formální nedostatky, překlepy:

- s. 8 – překlep *is* (místo *in*), s. 9 – *an* (nikoli *a*) asyndetic coordination, s. 19 – *can not* (místo *cannot*), s. 20 - překlep *it* (místo *is*)
- číslování příkladů je nekonzistentní – očíslované jsou pouze tři příklady (1-3) (na str. 9 a 20), ostatní příklady číslované nejsou
- s. 14 – autorka užívá termínů „modification“ a „complementation“ synonymně, přitom správně se v případě sloves jedná o „complementation“
- s. 20-21 (kap. 2.5.4.1) – chybí příklad, který by ilustroval překlad souvětí pomocí přechodníku
- na několika místech práce je u příkladu uveden pouze anglický příklad, bez českého originálu. Např. na s. 34, př. 20, český ekvivalent je uveden jako samostatný příklad č. 21. Zde bych doporučila očíslovat všechny čtyři příklady (včetně parafrází (a) a (b)) týkající se daného souvětí pomocí 20a-20d.

Dotazy k obhajobě:

- na s. 9 uvádíte: „It is obvious that the syntactic inequality in the complex sentence... creates a semantic inequality as well“. Můžete upřesnit, v čem přesně tento sémantický rozdíl spočívá?
- s. 32 (př. 13) - není možné chápat „with a criminal tied to each“ jako postmodifikaci *crosses*, a nikoli jako absolutní participiální vazbu?
- s. 34-35 – v jakém smyslu považujete větu č. 21 za dvojznačnou? Lze skutečně větu „odráželo se od zelených korun žaludů na protějším břehu řeky“ chápat jako větu vztahnou?
- s. 35 (př. 23) – myslíte, že přípustkový vztah vyjadřuje i český originál, nebo jde spíše o interpretaci překladatele?

Závěr:

Předložená práce splnila požadavky kladené na bakalářskou práci. K obhajobě ji proto doporučuji a předběžně hodnotím jako *výbornou – velmi dobrou*.

V Praze 1.9.2017

PhDr. Gabriela Brůhová, Ph.D.



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav anglického jazyka a didaktiky

Ústav anglického jazyka a didaktiky
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 277
Fax: (+420) 221 619 310

zuzana.freitas@ff.cuni.cz
<http://uajd.ff.cuni.cz>